



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

<b>DIPARTIMENTO</b>	Scienze Umanistiche		
<b>ANNO ACCADEMICO OFFERTA</b>	2023/2024		
<b>ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE</b>	2023/2024		
<b>CORSO DILAUREA</b>	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI		
<b>INSEGNAMENTO</b>	LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE I		
<b>TIPO DI ATTIVITA'</b>	B		
<b>AMBITO</b>	50018-Lingue e traduzioni		
<b>CODICE INSEGNAMENTO</b>	04638		
<b>SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI</b>	L-LIN/04		
<b>DOCENTE RESPONSABILE</b>	SCLAFANI MARIE DENISE	Ricercatore a tempo determinato	Univ. di PALERMO
<b>ALTRI DOCENTI</b>			
<b>CFU</b>	9		
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE</b>	180		
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA</b>	45		
<b>PROPEDEUTICITA'</b>			
<b>MUTUAZIONI</b>			
<b>ANNO DI CORSO</b>	1		
<b>PERIODO DELLE LEZIONI</b>	Annuale		
<b>MODALITA' DI FREQUENZA</b>	Facoltativa		
<b>TIPO DI VALUTAZIONE</b>	Voto in trentesimi		
<b>ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI</b>	<b>SCLAFANI MARIE DENISE</b> Lunedì 12:00 13:00 Studio 7.09 (ed. 12, piano VII) o su Teams (per gli studenti di Palermo e di Agrigento). La prenotazione va effettuata via mail. Giovedì 09:00 12:00 Studio 7.09 (ed. 12, piano VII) o su Teams (per gli studenti di Palermo e di Agrigento). La prenotazione va effettuata via mail.		

**DOCENTE:** Prof.ssa MARIE DENISE SCLAFANI

<b>PREREQUISITI</b>	Prerequisiti di accesso al corso Il prerequisito essenziale del corso è una buona dimestichezza nell'analisi grammaticale e logica della lingua italiana. Si consiglia ai principianti di seguire contestualmente un corso di base al CLA.
<b>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</b>	Conoscenza e capacità di comprensione: Alla fine del corso gli studenti dimostreranno conoscenze e capacità di comprensione in un campo di studi di livello post secondario; tale conoscenza, a questo livello, fornisce le basi per una comunicazione di livello A2 del Quadro comune di riferimento. Capacità di applicare conoscenza e comprensione: Saranno capaci di applicare le loro conoscenze e capacità di comprensione in contesti interpersonali, appartenenti al livello A2 del Quadro comune di riferimento. Lo studente riesce a capire i punti essenziali quando il discorso è espresso in un linguaggio chiaro e se si tratta argomenti correlati alla famiglia, al lavoro, alla scuola e agli ambiti ricreativi. Autonomia di giudizio: Possiederanno l'abilità di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto e astratto (conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana). Abilità comunicativa: Sapranno comunicare informazioni e idee relative all'ambito personale e della vita quotidiana a interlocutori madrelingua (livello A2 del quadro comune di riferimento): descrivere e riferire esperienze, sogni e avvenimenti. Riescono a motivare e spiegare opinioni e progetti. Riescono a scrivere testi coerenti su argomenti a loro noti o di loro interesse. Sono in grado di tradurre testi informali. Capacità di apprendimento: Possiedano la capacità di intraprendere studi più avanzati con l'autonomia prevista a tale livello dal Quadro Comune di riferimento.
<b>VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO</b>	Prova scritta e orale. Il voto finale è dato dalla media delle due prove. Struttura della prova scritta: La prova scritta comprende 3 esercizi e un test di verifica (da 10 a 15 domande con risposta multipla o aperta) dei contenuti grammaticali approfonditi nel corso tenuto dal docente e la traduzione di un breve testo o di breve frasi dall'italiano al francese. E' consentito l'uso del vocabolario bilingue o monolingue. Punteggio massimo della prova: 30 punti. Struttura della prova orale: 1)Verifica delle competenze metalinguistiche (tutti gli argomenti trattati durante le lezioni frontali); lingua: italiano 2) Colloquio in lingua francese su competenze comunicative proprie del livello A2. I progressi verranno inoltre monitorati sotto forma di verifiche durante il corso dell'anno. A metà anno si prevede una prova in itinere (le verifiche e la prova in itinere sono da intendersi non obbligatorie; la prova in itinere sarà valutata in trentesimi e si intende superata con il raggiungimento di 18 punti su 30; verterà su un argomento del programma delle lezioni frontali; se la prova è superata l'argomento del programma non verrà chiesto all'esame finale) La valutazione avviene in trentesimi secondo i seguenti criteri: 30- 30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, buona capacità analitica, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti 26-29: Buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti. 24-25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti. 21-23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti proposti ma ne possiede le conoscenze, soddisfacente proprietà linguaggio, scarsa capacità di applicare autonomamente le conoscenze 18-20: minima conoscenza di base degli argomenti proposti e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. Insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.
<b>OBIETTIVI FORMATIVI</b>	Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello A2 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue; dall'altra, l'introduzione ai problemi di riflessione metalinguistica e di traduzione italiano-francese.
<b>ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA</b>	Il corso si articola in: a) 45 h di lezioni frontali tenute dal docente. Le lezioni si terranno in lingua italiana e francese. Durante le lezioni, si svolgeranno esercitazioni relative alle prove d'esame previste dal corso del docente. b) 180 h riservate allo studio personale, che comprendono: 1- corsi organizzati dal CLA con il lettore madrelingua (I e II semestre): sono

	<p>concepiti per acquisire tutte quelle abilità comunicative non trattate durante le lezioni frontali. Studenti e studentesse possono scegliere il corso che ritengano più adeguato al loro livello. Sono fondamentali per l'acquisizione degli obiettivi in programma (vd sezioni dedicate).</p> <p>2- attività didattiche integrative: attività concordate con il docente e svolte da un esperto linguistico per la preparazione all'esame orale e scritto.</p> <p>3- altre attività da definire (lavori di gruppo e seminari svolti da docenti di università francofone in visita erasmus)</p> <p>4- attività di tutorato con il docente (durante le sue ore di ricevimento) e con gli studenti tutor.</p> <p>Si consiglia la frequenza, per mantenere il livello raggiunto in precedenza e potersi familiarizzare con le modalità dell'esame sia scritto che orale. I progressi, infatti, verranno monitorizzati mediante la pratica di esercitazioni con il formato dell'esame, secondo un livello di difficoltà crescente.</p> <p>Gli studenti non frequentanti, lavoratori o con bisogni speciali sono invitati a contattare il docente per concordare un percorso di apprendimento alternativo o dei materiali supplementari.</p>
<b>TESTI CONSIGLIATI</b>	<p>Parte del materiale, traduzioni e esercizi saranno forniti dal docente/Part of the material, translations and exercises will be provided by the teacher.</p> <p>Testi di riferimento/Reference texts:          Françoise Bidaud, Grammaire du français pour italophones, Torino, UTET, 2016 o successive ristampe ISBN 978-8860084583;          Françoise Bidaud, Exercices de grammaire française pour italophones, Torino, UTET, 2016 o successive ristampe ISBN 978-8860083739</p> <p>Testi aggiuntivi/Additional texts:          Françoise Bidaud, Traduire le français d'aujourd'hui, Torino, UTET, 2014 e successive ristampe ISBN 978-8860085450;          Odyssee, méthode de français langue étrangère (FLE), niveau A2, CLE International, 2021 ISBN 2090355727.</p> <p>Testo di approfondimento/in-depth text:          F.P.A. Madonia – A. Principato, Grammatica della lingua francese, Roma, Carocci, 2012 e successive ristampe ISBN 978-8843059027.</p>

### PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Fonetica, fonematica e grafematica.
4	L'articolo: determinativo, indeterminativo, partitivo; differenze nell'uso dell'articolo in italiano e in francese
4	Cenni di teoria della traduzione; Traduzione italiano-francese: tradurre l'articolo.
4	Il nome: formazione del maschile, del femminile, del singolare e del plurale; plurali irregolari; nomi collettivi; nomi massa.
4	Cenni di teoria della traduzione; Traduzione italiano-francese: tradurre il nome.
4	L'aggettivo: aggettivi qualificativi e aggettivi determinativi; grado dell'aggettivo. Il paragone.
6	Il pronome: pronomi personali atoni e tonici; pronomi possessivi; pronomi dimostrativi; pronomi relativi; pronomi indefiniti; pronomi numerali.
4	Cenni di teoria della traduzione; Traduzione italiano-francese: tradurre l'aggettivo; il pronome.
6	La sfera del verbo: modi, tempi, coniugazione dei verbi ausiliari e dei verbi regolari e irregolari; formazione dei tempi e funzione del paradigma; forma passiva e pronominale; verbi impersonali; i principali verbi difettivi; ce/il + être; i gallicismi; accordo del participio passato.
3	Cenni di teoria della traduzione; Traduzione italiano-francese: tradurre i verbi, modi e tempi.
4	Cenni di sintassi della frase semplice: forma affermativa, negativa, interrogativa, interrogativo-negativa